

## **PERNYATAAN**

Dengan ini saya menyatakan bahwa skripsi dengan judul “**Analisis Kemampuan Menerjemahkan Paragraf Deskriptif Bahasa Perancis ke dalam Bahasa Indonesia**” ini beserta isinya adalah benar-benar hasil karya saya sendiri dan tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika keilmuan yang berlaku di masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung resiko atau sanksi yang dijatuhkan kepada saya, apabila kemudian ditemukan adanya pelanggaran terhadap etika keilmuan dalam karya saya atau ada klaim dari pihak lain terhadap keaslian karya saya ini.

## **ATTESTATION**

*Je soussignée, Adila Shifa Kanianingrat, atteste que ce mémoire intitulé “L’analyse de la compétence de traduction du paragraphe descriptive française en indonésien” est véritablement ma propre rédaction, et que je ne pratique pas le démarquage ou le fait de citer des ouvrages qui ne conviennent pas aux critères du monde académique. Par cette attestation, je suis disposée à admettre la sanction si l’on trouve des infractions aux codes d’éthiques dans ce mémoire.*

Bandung, April 2018

Adila Shifa Kanianingrat

## KATA PENGANTAR

Puji dan syukur peneliti panjatkan kehadirat ALLAH SWT, atas berkat rahmat, hidayah dan karunia-Nya maka peneliti dapat menyelesaikan penulisan skripsi ini yang berjudul “**Analisis Kemampuan Menerjemahkan Paragraf Deskriptif Bahasa Perancis ke dalam Bahasa Indonesia**”.

Skripsi ini diajukan untuk memenuhi salah satu syarat pemerolehan gelar Sarjana Pendidikan Bahasa Perancis, Universitas Pendidikan Indonesia. Skripsi ini bertujuan untuk mengetahui bagaimana kemampuan mahasiswa semester V dalam menerjemahkan paragraf deskriptif bahasa Perancis ke dalam bahasa Indonesia.

Peneliti menyadari bahwa penyusunan skripsi ini masih banyak memiliki kekurangan serta kesalahan, sehingga kritik dan saran akan sangat berguna untuk penyempurnaan skripsi ini. Peneliti berharap hasil penelitian ini akan bermanfaat bagi banyak pihak di kemudian hari.

Bandung, April 2018

Adila Shifa Kanianingrat

### **UCAPAN TERIMA KASIH**

Atas rampungnya skripsi ini, peneliti mengucapkan terima kasih yang sedalam-dalamnya kepada:

1. Dr. Yuliarti Mutiarsih, M.Pd., selaku Ketua Departemen Pendidikan Bahasa Perancis FPBS UPI dan dosen ahli penimbang atas dukungan serta saran dalam proses validasi instrument penelitian.
2. Dante Darmawangsa, M.Pd., selaku Sekretaris Departemen Pendidikan Bahasa Perancis FPBS UPI.
3. Riswanda Setiadi, M.A., Ph.D., selaku Dosen Pembimbing Akademik sekaligus Pembimbing Utama dan Farida Amalia, M.Pd., selaku Dosen Pembimbing Pendamping atas segala ilmu pengetahuan, bimbingan, kritik, saran, kesabaran, dukungan, serta motivasi yang amat berarti bagi peneliti.
4. Drs. Soeprasto Rakhat, M.Hum., selaku dosen ahli penimbang atas dukungan dan saran dalam validasi instrument penelitian.
5. Staf pengajar lain Departemen Pendidikan Bahasa Perancis FPBS UPI segala jasa, ilmu pengetahuan dan bimbingannya selama masa perkuliahan.
6. Staf administrasi, Udin Hayatudin dan Raden Muhammad Mahali atas segala bantuan dan informasi yang menunjang jalannya perkuliahan hingga penulisan skripsi.
7. Cornell Syarief P dan Endah Suwarni, kedua orangtua tersayang serta R. Ahadian Ramadhan P., R. Aryana Raspati P., R. Ahmad Rasheesa P, kakak-kakak dan adik, atas segala dukungan, kesabaran, saran, dan doanya yang tiada henti.
8. Titou Shanita, Afina Adiwiyanti dan Anisa Fatin sebagai sahabat yang telah menemani penulis melewati suka duka perkuliahan dalam kelas, PPL hingga berakhirnya masa kuliah.
9. Hilmi Fauziah telah menjadi rekan berjuang bersama selama penyusunan skripsi ini serta rekan sejawat angkatan 2013, atas duka, tawa, dan kekuatannya selama masa – masa kuliah.
10. Rekan-rekan 2015 kelas penerjemahan, selaku responden penelitian dalam skripsi ini atas waktu dan karyanya.

Adila Shifa Karianingrat, 2018

**ANALISIS KEMAMPUAN MENERJEMAHKAN PARAGRAF DESKRIPTIF BAHASA PERANCIS KEDALAM BAHASA INDONESIA**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

Bandung, April 2018  
**Adila Shifa Kanianingrat**

## ABSTRAK

**Kanianingrat, Adila Shifa. 2018. *Analisis Kemampuan Menerjemahkan Paragraf Deskriptif Bahasa Perancis ke dalam Bahasa Indonesia.* Skripsi Departemen Pendidikan Bahasa Perancis FPBS UPI, Bandung : Tidak diterbitkan**

Penelitian ini bertujuan untuk: (1) Mendeskripsikan kemampuan menerjemahkan paragraf deskriptif bahasa Perancis mahasiswa semester V Departemen Pendidikan bahasa Perancis FPBS UPI.(2) Mengetahui Pendapat mahasiswa semester V Departemen Pendidikan Bahasa Perancis FPBS UPI mengenai pembelajaran penerjemahan dalam matakuliah *Initiation à la Traduction*. Metode penelitian yang digunakan adalah metode penelitian deskriptif dengan pendekatan kuantitatif, dan teknik pengumpulan data yang digunakan berupa tes dan angket. Populasi dalam penelitian ini adalah kemampuan menerjemahkan paragraf deskriptif bahasa Prancis ke dalam bahasa Indonesia pada mahasiswa Departemen Pendidikan Bahasa Perancis FPBS UPI, sedangkan sampel penelitiannya adalah mahasiswa semester V yang mengikuti mata kuliah *Initiation à la Traduction* berjumlah 20 orang. Hasil penelitian menunjukkan bahwa kemampuan mahasiswa dalam penerjemahan paragraf deskriptif bahasa Prancis ke dalam bahasa Indonesia adalah baik, dengan nilai rata-rata 7,18/15 dan dapat dikelompokkan menjadi 3 kategori yaitu kelompok atas sebanyak 15%, kelompok tengah 65%, dan kelompok bawah 20%. Dalam menerjemahkan paragraf bahasa Prancis ke dalam bahasa Indonesia, sebagian besar mahasiswa mempunyai kendala dalam hal segi kosakata dalam bahasa sumber dan sulitnya mencari padanan katanya dalam bahasa sasaran. Untuk mengatasi kendala tersebut, mahasiswa disarankan lebih sering membaca teks dalam bahasa Perancis dan berlatih menerjemahkan berbagai teks bahasa Prancis ke dalam bahasa Indonesia agar kosakata yang dimiliki terus bertambah dan mahasiswa lebih terbiasa dalam menerjemahkan.

Adila Shifa Kanianingrat, 2018

**ANALISIS KEMAMPUAN MENERJEMAHKAN PARAGRAF DESKRIFTIF BAHASA PERANCIS KEDALAM BAHASA INDONESIA**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

**Kata kunci:**Kemampuan, menerjemahkan, paragrafdeskriptif.

## **DAFTAR ISI**

PERNYATAAN .....	i
KATA PENGANTAR.....	ii
UCAPAN TERIMAKASIH.....	iii
ABSTRAK .....	iv
DAFTAR ISI.....	v
DAFTAR TABEL.....	ix
DAFTAR LAMPIRAN .....	xi
BAB I PENDAHULUAN .....	1
1.1 Latar Belakang Masalah .....	1
1.2Identifikasi dan Batasan Masalah .....	3
1.3Rumusan Masalah.....	3
1.4 Tujuan Penelitian .....	3
1.5Manfaat Penelitian .....	4
1.6Asumsi .....	4
BAB II PENERJEMAHAN PARAGRAF DESKRIPTIF BAHASA PERANCIS KE DALAM BAHASA INDONESIA .....	5
2.1Penerjemahan .....	5
2.1.1Pengertian Penerjemahan.....	5
2.1.2Jenis – Jenis Penerjemahan .....	6
2.1.3Teknik - Teknik Penerjemahan .....	7
2.2 Paragraf .....	12

Adila Shifa Karianingrat, 2018

**ANALISIS KEMAMPUAN MENERJEMAHAN PARAGRAF DESKRIPTIF BAHASA  
PERANCIS KEDALAM BAHASA INDONESIA**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

2.2.1 Pengertian Paragraf.....	12
2.2.2 Ciri - Ciri Paragraf .....	13
2.2.3 Syarat - Syarat Paragraf .....	13
2.2.4 Fungsi Paragraf.....	14
2.2.5 Jenis - Jenis Paragraf .....	14
2.3 Paragraf Deskriptif .....	15
2.3.1Pengertian Paragraf Deskriptif .....	15
2.3.2Ciri – Ciri Paragraf Deskriptif .....	16
2.4Evaluasi Terjemahan .....	16
BAB III METODE PENELITIAN.....	19
3.1Metode Penelitian.....	19
3.2Desain penelitian .....	20
3.3Populasi dan Sampel Penelitian .....	20
3.2.1Populasi Penelitian.....	20
3.2.2Sampel Penelitian .....	20
3.4Lokasi Penelitian .....	20
3.5 Variabel Penelitian .....	21
3.6Definisi Operasional .....	21
3.5.1Analisis .....	21
3.5.2kemampuan .....	22
3.5.3Penerjemahan .....	22
3.7Instrumen Penelitian.....	22
3.6.1Tes.....	22
3.6.2Angket .....	25
3.8Validitas .....	26
3.9Teknik Pengumpulan Data .....	27
3.9.1Studi Pustaka .....	27

**Formatted:** Left, Indent: First line: 0.79", Line spacing: single, Tab stops: 4.13", Left,Leader: ... + 5.61", Left,Leader: ... + 5.71", Left,Leader: ... + Not at 5.32" + 5.51"

3.9.2Tes .....	27
3.9.3Angket.....	29
3.10Prosedur Penelitian .....	30
3.9.1Tahap Persiapan .....	30
3.9.2Tahap Pelaksanaan.....	31
3.9.3Tahap Penyusunan Laporan .....	31
BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN .....	32
4.1Deskripsi Penelitian .....	32
4.2Pengolahan Data Tes.....	32
4.3Deskripsi Hasil Tes .....	56
4.3.1 Deskripsi Hasil Tes 1 .....	56
4.3.2 Deskripsi Hasil Tes 2.....	59
4.3.3Deskripsi Hasil Tes 3.....	62
4.3.4Pembahasan Hasil Tes .....	65
4.4Analisis Data Angket .....	68
BAB V KESIMPULAN DAN SARAN .....	74
5.1Kesimpulan .....	74
5.2Saran .....	75
DAFTAR PUSTAKA .....	76
LAMPIRAN.....	80

## **DAFTAR TABEL**

Tabel 3.1 Standar Skala Penilaian .....	23
Tabel 3.2 Penilaian Penerjemahan .....	24
Tabel 3.3 Kisi-kisi Angket .....	25
Tabel 3.4 Presentase Analisis Hasil Angket .....	30
Tabel 4.1 Hasil Penelitian .....	33
Tabel 4.2 Nilai Penerjemahan .....	34
Tabel 4.3 Rentang Nilai .....	46
Tabel 4.4 Nilai Responden .....	46
Tabel 4.5 Perhitungan Standar Deviasi Tes 1 .....	48
Tabel 4.6 Perhitungan Standar Deviasi Tes 2 .....	48
Tabel 4.7 Perhitungan Standar Deviasi Tes 3 .....	49
Tabel 4.8 Perhitungan Standar Deviasi Keseluruhan Nilai .....	49
Tabel 4.9 Persentase Nilai Mahasiswa Tes 1 .....	54
Tabel 4.10 Persentase Nilai Mahasiswa Tes 2 .....	54

Tabel 4.11 Persentase Nilai Mahasiswa Tes 3 .....	55
Tabel 4.12 Persentase Nilai Mahasiswa Nilai Keseluruhan .....	55
Tabel 4.13 Kategori Nilai tes 1 .....	56
Tabel 4.14 Kategori Nilai tes 2 .....	59
Tabel 4.15 Kategori Nilai tes 3 .....	63
Tabel 4.16 Nilai Responden Tes 1 sampai 3.....	66
Tabel 4.17 Pengelompokan Nilai Responden Tes 1 sampai 3 .....	66
Tabel 4.18 Pendapat Mahasiswa mengenai Penerjemahan Umum .....	68
Tabel 4.19 Pengalaman Mahasiswa Menerjemahkan Bahasa Perancis ke dalam Bahasa Indonesia .....	69
Tabel 4.20 Pendapat Mahasiswa mengenai Mata Kuliah <i>Initiation à la Traduction</i> .....	70
Tabel 4.21Pendapat Mahasiswa mengenai Tes yang Diberikan .....	71
Tabel 4.22Pendapat Mahasiswa mengenai Kesulitan Penerjemahan .....	71
Tabel 4.23Pengaruh Jenis Teks Dalam Penerjemahan .....	72
Tabel 4.24 Pendapat Mahasiswa mengenai Cara Mengatasi Kesulitan dalam Pelaksanaan Penerjemahan .....	72
Tabel 4.25Cara Mengatasi Kesulitan Penerjemahan .....	73

## **DAFTAR LAMPIRAN**

Lampiran 1 *Article de recherche*

Lampiran 2 Surat Keputusan Bimbingan Skripsi

Lampiran 3 Foto Penelitian

Lampiran 4 Presensi Tes

Lampiran 5 Soal dan Jawaban Peneliti Tes 1

Lampiran 7 Hasil Tes 1

Lampiran 8 Soal dan Jawaban Peneliti iTes 2

Lampiran 9 Hasil Tes 2

Lampiran 10 Soal dan Jawaban Peneliti Tes 3

Lampiran 11 Hasil Tes 3

Lampiran 12 Angket

Lampiran 13 Surat Permohonan Kesediaan Memberikan *Expert Judgement*

Lampiran 13 Biografi Peneliti

Adila Shifa Karianingrat, 2018

**ANALISIS KEMAMPUAN MENERJEMAHKAN PARAGRAF DESKRIFTIF BAHASA PERANCIS KEDALAM BAHASA INDONESIA**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu